

ESTUDIOS ALAVESSES

Saturnino RUIZ DE LOIZAGA, Tuesta y su léxico. (Pág. 187).

Jesús M^a GARAYO URRUELA, La comunidad de montes de Larrea, Hermua y Heredia en la Sierra de Elguea-Urquilla. (Pág. 197).

Ernesto GARCIA FERNANDEZ, El Valle de Llodio a fines de la Edad Media (c. 1400-1507). (Pág. 225).

Antonio UNZUETA ECHEVARRIA, La rama alavesa de los Loyola. (Pág. 59).

María Lucía LAHOZ, En torno al panteón de D. Fernán Pérez de Ayala. (Pág. 285).

Ignacio CENDOYA ECHANIZ, Nuevas obras de Pablo Uranga. (Pág. 299).

José Daniel REBOREDO OLIVENZA, La Organización administrativa de la primera enseñanza alavesa decimonónica (1825-1930). (Pág. 307).

Onésimo DIAZ HERNANDEZ, La élite política en la Diputación de Alava (1880-1900). (Pág. 323)

Tuesta y su léxico

SATURNINO RUIZ DE LOIZAGA*

Tuesta y su comarca presentan un interés especial para el estudio de la lengua castellana o romance por su rico y original vocabulario de siglos(1).

De todos es sabido que el castellano se aprendió a escribir y a hablar en torno a los monasterios: San Millán, Oña, Valpuesta, etc. En muchas de sus escrituras y documentos los escribas de los monasterios se dejan escapar giros, palabras, expresiones que delatan la presencia de un habla que lucha por afirmarse y desprenderse del brazo materno, el latín. En muchos de esos documentos monasteriales aflora el castellano incipiente e inmaduro todavía.

Es bien conocido que el estudio de las hablas regionales o comarcales es de particular interés. Muchas veces en esas hablas o dialectos aparecen formas rezagadas que la lengua oficial ha olvidado o desechado. Incluso, en ellas, está numerosas veces la clave de una etimología, por mostrar el tipo más adecuado al original. Ya lo dijo vehementemente D. Miguel de Unamuno: "Escudriñad la lengua, porque la lengua lleva a presión de atmósferas seculares, el sedimento de siglos, el más rico aluvión del espíritu colectivo"(2)

El presente trabajo recoge el léxico de un pueblo pequeño, Tuesta, aldea perteneciente al Valle de Valdegovía y que dista 18 kilómetros de Miranda de Ebro, 32 de Vitoria y 63 de Bilbao.

El breve vocabulario que sigue a continuación comprende todas aquellas voces que, desde el punto de vista fonético o lexicográfico, tienen un interés particular. La mayor parte de este material lo he ido recogiendo en los meses de verano pasados en el pueblo y al contacto de familiares, amigos, paisanos, y que han hecho revivir en mí los años de la infancia. Muchas de las palabras que estudio no están en el Diccionario de la Real Academia de la Lengua. No obstante, hay otras que sí

* Universidad
"Antoniano".
Roma

(1) Ruiz de Loizaga, S., "Valpuesta y el naciente castellano", *Estudios en torno al cartulario de Valpuesta* (Burgos 1944).

(2) Velilla, R., "Federico Baráibar y su Vocabulario de palabras alavesas", *Homenaje a Federico Baráibar y Zumárraga* (Vitoria 1970) 25.

figuran pero vienen a tener normalmente una acepción diferente, o bien han caído prácticamente en desuso.

No soy el primero en abordar este tipo de trabajos. A los ya conocidos y excelentes trabajos de F. Baráibar y G. López de Guereñu(3), en estos últimos años han surgido nuevos estudios sobre las hablas de zonas geográficamente cercanas a Valdegovía. Para la zona de la Bureba tenemos las aportaciones fundamentales de González Ollé(4); para el Condado de Treviño contamos esencialmente con un completo vocabulario debido a Sánchez González(5); para la comarca de la Rioja tenemos las aportaciones de Goicoechea, además de un artículo del profesor A. Llorente(6); para la provincia de Burgos existe un libro reciente de amplia labor de conjunto debido a Codón(7).

En dichos trabajos hemos constatado que el habla de Tuesta participa, en mayor o menor grado, de los rasgos dialectales de esas comarcas con las que Tuesta y Valdegovía ha mantenido contactos históricos, culturales, económicos y vitales.

Somos conscientes de que esta aportación no es ni mucho menos completa, pues esperamos continuar la búsqueda de ese lenguaje, de esas formas dialectales del castellano que anida y vive en Tuesta desde hace ya más de mil años.

Algunos de estos vocablos anotados ya no se usan debido a la profunda transformación de las formas de vida rural que se ha producido en los últimos treinta años. Las nuevas generaciones desconocen muchas de las palabras que eran usuales hace varias décadas, debido, como hemos apuntado, a que los modos de vida están cambiando aceleradamente, a que muchos utensilios ya no se usan o han desaparecido, a que los trabajos o procedimientos han sido sustituidos por otras formas más modernas. Precisamente por eso, queremos dejar testimonio de un léxico que, parte de él, muy pronto pasará al dominio de los hechos históricos.

- Abeldar:** Por beldar. Se refiere a la labor de aventar con el bieldo la mies en las eras.
- Aida:** Interjección para arrear a los bueyes.
- Achitabla:** Planta silvestre de hojas anchas y alargadas que se cría en los prados y regadíos. Tiene sabor amargo y se come en verde a modo de ensalada.

EL HABLA DE TUESTA

(3) Baráibar y Zumárraga, F., *Vocabulario de palabras usadas en Alava* (Madrid 1903); López de Guereñu, G., "Voces Alavesas", *Euskera*, III, 1958, 173-367.

(4) González Ollé, F., *El habla de la Bureba* (Madrid 1964).

(5) Sánchez González de Herrero, M^a N., *El habla y la toponimia de la Puebla de Arganzón y el Condado de Treviño* (Vitoria-Gasteiz 1986) 21-147.

(6) Goicoechea, C., *Vocabulario riojano* (Madrid 1961); Llorente, A., "Algunas aportaciones características de la Rioja en el marco de las hablas del Valle del Ebro y de las comarcas vecinas de Castilla y Vasconia", *Revista de Filología Española* 48 (1965) 321-350. Cfr. también Merino Urrutia, J. B., «Vocabulario de la cuenca del río Oja», *Berceo* 85 (1973) 229-282.

(7) Codón, J. M., *El dialecto burgalés* (Burgos 1991). Últimamente acaba de publicarse *Léxico cántabro* (Santander 1991) de Sáiz Barrio, M.A.

Agostero:	Criado contratado para las labores de siega y trilla.
Albardar:	Mezcla de huevos y harina, etc., para rebozar los alimentos.
Aleas:	Banda estrecha entre peñas.
Almadreñas:	Zuecos, zapato de madera.
Amochar:	Dícese de la acción del animal bovino o vacuno que embiste.
Amorrar:	Sestear las ovejas.
Aranes:	Endrinos.
Ardura:	Hacer una cosa con iniciativa, con voluntad, con ánimo. Viene de ardor.
Al vies:	Al revés.
Arrecho:	Valiente, bien de salud.
Arricotas:	Acción de tomar a una persona o niño sobre las espaldas, de forma que el sostenido se agarre al cuello del portador y éste, a su vez, lo mantenga por las piernas.
Arrugado:	Aplicado al tiempo, día nublado y muy entoldado.
Artesa:	Cajón cuadrilongo de madera que sirve para amasar el pan y para otros usos.
Atocinado:	Tonto, tardo de reflejos.
Avigollos:	Amapolas.
Aladro:	Arado de madera, sustituido hoy por otros artificios de hierro de mayor rendimiento.
Alberque:	Lavadero público cubierto.
Avión:	Especie de vencejo.
Avones:	Especie de granos debidos sobre todo al frío, a la humedad, o a picaduras de los mosquitos.
Azuela:	Hacha con hoja curva para hacer cortes en los árboles.
Azumbre:	Medida de capacidad para líquidos.
Badanas:	Hombre flojo y cobarde.
Badil:	Pala de hierro para sacar el pan del horno.
Bálago:	Paja larga de cebada que se recogía en las eras después de quitar el grano. Se ha utilizado en jergones para las camas.
Balencíos:	Travesaño de madera, utensilio para enganchar las caballerías al trillo.
Barzón:	Especie de yugo donde se metía la vara del arado.
Barrila:	Botijo de barro.
Becada:	Paloma pequeña.
Beleque:	Rastrillo para recoger el grano al aventar.
Berozo:	Por brezo, conocido arbusto que crece en las estribaciones de la sierra de Arcamo. Se usa para escobas.
Berrojo:	Cerrojo.
Betas:	Espigas de trigo, cebada, etc., que quedan en las heredades después de recogida la mies. Recoger betas: espigar. Hoy con las cosechadoras ha caído en desuso.
Bichorto:	Orzuelo, divieso, grano en el borde del ojo.

Bilordo:	Descuidado, abandonado.
Bollo:	Pan pequeño.
Botincha:	Vejiga grande de los cerdos que se destina a llenarla de manteca durante la matanza, para su conservación.
Buesque:	Voz para que el ganado gire a la izquierda. También uesque.
Bujero:	Por agujero; abertura redonda en alguna casa.
Cácarro:	Persona que se disfraza, especialmente en carnaval.
Cachava:	Cayado, bastón.
Cacho:	Pedazo (de pan).
Calce:	Se aplica esta voz a la piedra o madera que se pone detrás de las ruedas de carro parado para evitar que se mueva.
Calceta:	Hacer punto.
Calva:	Piedra dura y ovalada de tamaño pequeño que sirve para jugar.
Calladera:	La teta que hace callar el niño.
Canaleja:	Una de las piezas del molino.
Camba:	Cama del arado.
Cano:	Encanecido.
Canso:	Se aplica a la persona cansada; igualmente se aplica para decir que determinada persona es pesado en sus conversaciones.
Caño:	Hoyo o cava que se hace en un terreno para luego meter en su parte honda piedras y cascajo para que corra el agua y no se anegue la tierra de labrantío.
Caparrón:	Un tipo de alubia redondeada.
Capazo:	Bolsa de paja trenzada con dos asas en su parte superior que cierra al unirse y que sirve para comprar...
Caponera:	Jaula para capones.
Cárabo:	Búho o lechuza.
Cardincha:	Cardo que no tiene pinchos y que sirve para alimentar conejos o cerdos.
Carrasca:	Acebo.
Cascar la liendre:	Pegar a la cabeza.
Catabeja:	Abejaruco, pájaro más pequeño que el jilguero del color amarillo-blanco.
Cava:	Acequia.
Cillisca:	Temporal de agua y nieve que se avecina, mezclada con viento.
Cil:	Ombbligo, abdomen.
Cirriado:	Cagado, sucio.
Clarión:	Tiza.
Colleta:	Semillero de berza.
Collada:	Collar de madera para el ganado.
Comba:	Curva del arado.
Cordincha:	Cardo que pincha.
Corrusco:	Mendrugos de pan, pero solamente de la parte exterior de la otana.

- Cortapichillas:** Ciempiés.
- Coscojas:** Trocitos de corteza gruesa procedentes de la encina, roble, etc.
- Cortada:** Herida, generalmente producida por cortadura de cuchillo.
- Costanera:** Tablero lateral del carro.
- Coyuntas:** Correas de cuero para el yugo: fronteras de bueyes.
- Cucas:** En el habla infantil, nueces.
- Curabacha:** Bolitas pequeñas que salen en los robles, árboles.
- Charaveta:** Pedazo de madera que sirve para tener cerradas las puertas.
- Charta:** Pájaro de pequeño tamaño (reyezuelo).
- Chepa: Cheposo:** Joroba de un hombre, hombre jorobado .
- Chilindrajo:** véase Pilindrajo.
- Chinchorros:** Pedacitos de tocino fritos.
- Chinchorta:** Llamada también torta de manteca, que contiene pedazos de chinchorros, expolverada con azúcar.
- Chirivita:** Margarita silvestre; muy abundante en prados y riberas.
- Chita:** Pollita.
- Chitín:** Chiquito, muchachito.
- Chorrote:** Tubo de desagüe del encañado del tejado.
- Chospar:** Retozar, saltar, el ganado, dando brincos.
- Choto:** Se llama así al ternero hasta que deja de mamar y se alimenta en los prados.
- Chuela:** Hacha pequeña, sirve para podar ramas pequeñas, etc.
- Chuta:** Juego de chavales, consistente en un pedazo de madera fina con dos puntas.
- Chuta:** Nariz.
- Chuzo:** Especie de laya para sacar remolacha.
- Dallar:** Segar con el dallo o guadaña.
- Dallo:** Guadaña.
- Dental:** Donde va la reja del arado.
- Descolingarse:** Descolgar de una rama, tapia o columpio; acto de columpiarse.
- Dir:** Por "ir", o sea la acción de trasladarse de un lugar a otro.
- Dir:** Decir.
- Elástico:** Prenda exterior de punto; jersey.
- Encenegarse:** Obstruirse una conducción; llenarse de cieno un arroyo, cauce, alcantarilla.
- Enciscar:** Ensuciar.
- Entenado:** Hijastro.
- Entorcarse:** Cuando no puede rodar un carro en terreno arcilloso y mojado, teniéndole que ayudar poniéndole piedras en el suelo para que ande nuevamente.
- Escandar:** Labor de quitar los cardos y otras hierbas que perjudican los cereales y que se hace a principios de primavera.

- Escarpines:** Calcetines cortos que se usaban antiguamente y cubrían la parte baja de la pierna.
- Escolingador:** Columpio.
- Esconderite:** Escondite.
- Escotar (Escote):** Parte o cuota que cabe a cada uno por razón del gasto hecho en común por varias personas.
- Espantajo:** Espantapájaros.
- Esparceta:** Planta forrajera.
- Espátula:** Quedarse como una espátula: quedarse débil, flaco, de mal ver.
- Escupe:** Saliva.
- Estilla:** Astilla.
- Fato:** Persona presumida; tonto; fanfarrón.
- Fieno:** Estiércol; basura.
- Floche:** Eso va a floche, a la ruina.
- Freido:** Frito.
- Fronteras:** Pieles colocadas en las testudes de los bueyes.
- Fuste:** Tener poco fuste, tener pocas ideas; inmaduro, poco formal. Sin Fuste: Aplicado a la persona ligera y sin formalidad.
- Gabiones:** Vencejos.
- Galga:** Cerda joven.
- Galette (beber a...):** beber al chorro del porrón o de bota.
- Gatilla:** Sapo, bicho, gusano.
- Gatillada:** Dicese de una fruta que tiene gusano.
- Gaullas:** Sin madurar (está como gaullas, está verde).
- Gavilladora:** Segadora que deja las gavillas sin atar.
- Gavillo:** El haz de mies cuando está todavía sin atar.
- Gaviones:** Vencejos.
- Gibar:** Estropear, perderse.
- Giñar:** Hacer de vientre.
- Golver:** Por volver; o sea la acción de retornar a un lugar.
- Grabiel:** Por Gabriel.
- Guesque:** Voz que se da a la caballería cuando va trabajando para que acelere el trote.
- Guipar:** Fichar.
- Gurito :** Por gorrín, cerdo pequeño .
- Gorojo:** Enebro .
- Grada:** Instrumento agrícola usado para desterronar los heredades.
- Granzas:** Se refiere al conjunto de paja gruesa, restos de espigas que quedaban sin desgranarse una vez aventada la parva.
- Grojos:** Ulagas para hacer fuego, sobre todo para el horno de hacer pan.
- Hachitablas:** véase Achitabla .
- Herrán:** Heredad cercana de la casa o pueblo. Huerta o heredad cercada cerca de la casa.
- Hocico:** Morro del animal.

Hojapel:	Trasero, culo.
Horca:	Instrumento agrícola de madera, con dos dientes curvos, en forma de y griega.
Hormigos:	Pasta fría de harina, leche, agua y azúcar (o jugo de remolacha azucarera bien batida y cocida).
Hospis (hospe) de aquí:	Fuera de aquí.
Huesera:	Se conoce con este nombre el cementerio antiguo que se encontraba en los alrededores de la iglesia.
Huesque:	Voz de mando a las caballerías para continuar su paso regular o bien vaya por su izquierda.
Huesque uellao:	Interjección para animar a las caballerías.
¡Jobar!:	Interjección que muestra desacuerdo.
Jodras:	Malo, judas.
¡Jolin!:	Interjección de recriminación.
Juncir:	Unir los bueyes.
Labia (tener):	Desparpajo; facilidad para convencer a alguien.
Lata:	Palo largo.
Lenzuolo:	Manta o sábana basta de lino para la cama, y asimismo se usaba para recoger la paja. También se dice linzuelo.
Limaco:	Babosa.
Malla:	Alambre que se usa normalmente para valla.
Majo:	Palabra que significa que una persona en amable, gentil, deferente.
Majuelo:	Así se llamaba a las viñas recién plantadas que todavía no han dado frutos.
Mala correa:	Persona que apenas puede trabajar por alguna dolencia. Asimismo se aplica a la persona que se enfurece o grita sin razón.
Mallo:	Martillo de cantero.
Mancar:	Herir, lastimar, desconyuntarse o romperse cualquier hueso.
Mandil:	Vara con trapos para limpiar el horno.
Mangarrán:	Persona sucia, descuidada.
Mangazo:	Bofetada; sopapo.
Maquinar:	Acción de arar con el brabán.
Marcen:	Surco que sirve de guía para sembrar.
Marcenadera:	Trozo de terreno donde esparce el grano el agricultor. Trozo que abarca el sembrador cuando esparce el grano.
Melindroso:	Persona de modales afectados.
Menucia:	Paja y grano de yero, alolva, arveja, etc.
Míspero:	Por níspero. Arbol que da este fruto.
Mocho:	Pelado; corto de altura; sin cuernos, sin puntas.
Moñuga:	Excremento de caballos o bueyes.
Moquero:	Pañuelo.
Morapio:	Vino.
Morisca:	Azada menor que la ordinaria para las labores del huerto.

Morrillo:	Piedra de regular tamaño, generalmente la que está suelta en un camino.
Moscar:	Correr el ganado cuando le pican los tábanos.
Mostela:	Carga de forraje alargada y bien liada, para portarla sobre al lomo del burro o espaldas del hombre.
Muera:	Agua salada, salmuera.
Nogala:	Nogal joven, especialmente el que aún no da fruto.
Nubada:	Nubarrón grande, masa de nubes que amenaza lluvia.
Nublo:	Nublado.
Ojete:	Año, culo.
Ospe:	Interjección «largo de aquí», «fuera».
Otana:	Pieza de pan en forma redonda y gruesa.
Paice:	Parece.
Pántano:	Por pantano
Pardillo:	Persona extraña, mal vestida.
Parva:	Conjunto de mieses tendidas en la era.
Pelusa (tener):	Envidia entre niños del mismo lugar.
Pelendrina:	Hoja que rodea la mazorca de maíz.
Pendón:	Mujer que anda mucho tiempo en la calle sin hacer nada.
Petate:	Hombre sin fuste, hombre sin iniciativa.
Pezote:	Corazón de la mazorca del maíz después de desgranarla.
Picaporte:	Quisque, pestillo para cerrar puertas.
Picarrolincho:	Pájaro que anida en agujeros hechos en el tronco de los árboles.
Pichote:	El caño orificio de la barrila (botijo) por donde se bebe.
Picotallo:	Juego infantil.
Pieza:	Finca, terreno de labrandío.
Pilindrajo:	Pedazo de tela vieja; remiendos de ropa.
Pilón:	Abrevadero para el ganado.
Pingonear:	Persona callejera.
Pipi:	Voz que repetida sirve para llamar a las gallinas.
Pitarroso:	Aplicado a los ojos; se refiere a la existencia de afecciones oculares, como la conjuntivitis.
Pizca:	Poco, nada.
Prieto:	Junto.
Punta:	Clavo fino.
Quisque:	Picaporte, pestillo para cerrar puertas.
Raja:	Hendidura.
Rebecandil:	Pájaro pequeño, al que se le atribuye el refugiarse en los portales cuando nieva.
Rechistar:	Es el intensivo de «chistar». Permanecer sin hablar.
Regañón:	Viento del Oeste y Noroeste.
Reniblalear:	Lloviznar.
Renque:	Hilera.
Resbalizar:	Resbalar.
Respe:	Muy usado en el sentido de tono agresivo en el discurso, vr. gr.: «lo dijo con un respeto que ya ya». Ya se

	adivina que la palabra está usada por réspedes (=lengua de las culebras; por acepción figurada la de las mujeres de genio vivo y airado).
Rutar:	Zumbar, susurrar el viento.
Sabuco:	Saúco.
Salcochas:	Cocido de patatas.
Sallar:	Quitar las malas hierbas de una heredad de cultivo.
Santiquero:	sapo serval, escuerzo que vive en lugar húmedo y que produce mucho miedo a los niños cuando sale de noche de su escondite.
Sapado:	Dícese de la fruta agusanada.
Sarcillo:	Azada pequeña.
Sarda:	Horquilla, instrumento de labranza para recoger los haces y renovar la mies haces.
Sébenes:	Planta de flores amarillas.
Semós:	Por somos.
Serrote:	Serrucho, sierra de hoja ancha con un solo mango.
Socarrones:	Agujeros.
Soglo:	Montura en forma de agujero donde se fijaba la vara del carro.
Solano:	Viento del Este.
Sorda:	Paloma pequeña.
Subaide:	Subid.
Talo:	Pan de harina de trigo o maíz que se cocía sobre las brasas del hogar.
Taravilla:	Pestillo para cerrar las puertas.
Talego:	Saco.
Tarugo:	Tonto, zoquete.
Tasugo:	Tejón.
Terrollo:	Especie de collarón del mulo que servía para rastrear y arar.
Tirabique:	Tiragomas o tirachinas.
Torca:	Se dice de la paloma salvaje (paloma torcaz).
Tordo:	Bobo, tonto.
Torrollo:	Especie de collarón de paja recubierta de cuero, que lleva el ganado uncido.
Trapa:	Grada de dientes semejante al rastro pero con más filas de pinchos.
Trapear :	Rastrear, allanar la tierra arada.
Trilladera:	Trenza de centeno para no rozar la tripa.
Trocho:	Torcido, malo.
Tronchar:	Quebrar, romper (tronchar un pie).
Tronzarse:	Romperse un brazo o una pierna.
Turrar:	Picar, escocer.
Vaisos:	Iros (vaisos de aquí: iros de aquí).
Verderón:	Pájaro que canta muy bien.
Verroijo:	Cerrojo.
Yebos:	Planta parecida al sauco que no llega a arbusto.
Zapatero:	Insecto que aparece sobre los cursos de agua.

Zarcear:	Hurgar, tentar.
Zarrapitos:	Bolas vegetales que al pasar se adhieren a la ropa especialmente a los calcetines.
Zarras:	Estacas supletorias para acarrear la mies.
Zil:	Abdomen, ombligo.
Zoquete:	Torpe, tonto.
Zurba:	Fruto del árbol zurbal.
Zurrar:	Pegar con la vara.
Zurrutera:	Descomposición de vientre.